Specification for Multilingual Description in ArchivesSpace

Submitted

ML01: Scope/Purpose

This specification provides guidance for the addition of multilingual description and display in the staff and public interfaces. Currently, institutions have been required to create parallel versions of finding aids in different languages, rather than recording multilingual content in a single record. In order to maintain all information about an entity within a single record, this document specifies necessary modifications to data input forms, as well as application import and export processes. This includes changes to the Resource, Archival Object, Digital Object, Digital Object Component, Agent, Subject, Classification, and Repository records.

This document was prepared by the ArchivesSpace Usability Subteam with input from stakeholders to clarify previous community feature requests. These consultation steps included a community-wide survey and the preparation of use cases, which were prepared with an volunteer advisory group and distributed for community comment.

ML02: References

Standards
- Encoded Archival Description, version EAD 2002
  - <langusage> element (https://loc.gov/ead/tglib/elements/langusage.html)
  - @langcode attribute (https://loc.gov/ead/tglib/att_gen.html)
- Encoded Archival Description, Version EAD3
  - <languagedeclaration> element (https://loc.gov/ead/EAD3taglib/EAD3-TL-eng.html#elem-languagedeclaration)
  - @lang attribute (https://loc.gov/ead/EAD3taglib/EAD3-TL-eng.html#attr-lang)
  - @script attribute (https://loc.gov/ead/EAD3taglib/EAD3-TL-eng.html#attr-script)
- MARC21 Bibliographic Format
  - 040 Field (https://www.loc.gov/marc/bibliographic/bd040.html)
  - 242 Field (https://loc.gov/marc/bibliographic/bd242.html)
  - 246 Field (https://loc.gov/marc/bibliographic/bd246.html)
- MODS
  - titleInfo element (https://www.loc.gov/standards/mods/userguide/titleinfo.html)
  - language element (https://www.loc.gov/standards/mods/userguide/language.html)
  - @lang attribute (https://www.loc.gov/standards/mods/userguide/attributes.html#lang)
  - @script attribute (https://www.loc.gov/standards/mods/userguide/attributes.html#script)
  - @transliteration (https://www.loc.gov/standards/mods/userguide/attributes.html#transliteration)
- Dublin Core

- title element
    (https://www.dublincore.org/specifications/dublin-core/dcmi-terms/elements11/title/)
- DCMI Terms
    - title (https://www.dublincore.org/specifications/dublin-core/dcmi-terms/terms/title/)
    - alternative
        (https://www.dublincore.org/specifications/dublin-core/dcmi-terms/terms/alternative/)
- HTML5
    - @lang attribute
        (https://dev.w3.org/html5/spec-LC/elements.html#the-lang-and-xml:lang-attributes)

Resources

Archives for Black Lives in Philadelphia, Anti-Racist Description Working Group. "Archives for Black Lives in Philadelphia Anti-Racist Description Resources." Archives for Black Lives in Philadelphia, 2019. https://archivesforblacklives.files.wordpress.com/2019/10/ardr_final.pdf

Bolam, Michael R., et al. "Current Work in Diversity, Inclusion and Accessibility by Metadata Communities: A Working Report from the ALA/ALCTS Metadata Standards Committee." *Technical Services Quarterly* 35, no. 4 (2018): 367-376. https://doi.org/10.1080/07317131.2018.1509439

Brilmyer, Gracen, and Michelle Caswell. "Identifying & Dismantling White Supremacy in Archives: An Incomplete List of White Privileges in Archives and Action Items for Dismantling Them." University of California, Los Angeles, 2017. https://escholarship.org/uc/item/0zn923k8

Dickson, Maggie. "Providing Access to Radio Haiti Through Multilingual Metadata." The Devil's Tale, November 19, 2018. https://blogs.library.duke.edu/rubenstein/2018/11/19/providing-access-to-radio-haiti-through-multilingual-metadata/

Dunham, Elizabeth, and Xaviera Flores, "Breaking the Language Barrier: Describing Chicano Archives with Bilingual Finding Aids." *American Archivist* 77, no. 2 (Winter 2014): 499-509. https://www.jstor.org/stable/43489677

Europeana, "White Paper on Best Practices for Multilingual Access to Digital Libraries," June 23, 2016 https://pro.europeana.eu/files/Europeana_Professional/Publications/BestPracticesForMultilingualAccess_whitepaper.pdf

Gonzalez, Annia, and Karla Ferrer. "Everyone's Voices: Supporting the Community with Multilingual Finding Aids." Archives Day presentation, October 19, 2022. https://digitalcommons.fiu.edu/archives_day/2022/schedule/4/

Gonzalez, Annia, and Rhia Rae. "Language Justice as Part of Conscious Metadata Practices." Society of Florida Archivists annual meeting, May 10-12, 2023.

https://floridaarchivists.wildapricot.org/resources/Documents/Annual%20Meetings/2023/5.11%201415%20Gonzalez.pptx.pdf

Suárez, Armando. "Creating a Bilingual Finding Aids Policy at Princeton University Library." *Archival Outlook*. September/October 2023.

Suárez, Armando. "Spanish-Language Finding Aids at Princeton University Library". Blog post, December 7, 2021. https://blogs.princeton.edu/techsvs/2021/12/07/spanish-language-finding-aids-at-princeton-university-library/

Tierra, Thomas M. "A Case Study of the Louis Round Wilson Special Collections Library," Master's thesis, University of North Carolina, Chapel Hill, 2020. https://cdr.lib.unc.edu/concern/masters_papers/rn301656n

Related Tickets

- ANW-948, As a product owner, I would like the process for users to provide translations for the interface into languages other than English to be more user-friendly (https://archivesspace.atlassian.net/issues/ANW-948)
- ANW-957, As an archivist I want to be able to record description, including titles, in multiple languages (https://archivesspace.atlassian.net/browse/ANW-957)
- ANW-1720, Add Language of Description fields in Archival Object Records (https://archivesspace.atlassian.net/browse/ANW-1720)
- ANW-1144, Provide better support for right-to-left (RTL) scripts, ideally bi-directional text (https://archivesspace.atlassian.net/browse/ANW-1144)
- ANW-1195, Hebrew characters printed left-to-right in staff-side PDFs (https://archivesspace.atlassian.net/browse/ANW-1195)
- ANW-528, As a repository manager, I want to be able to directly edit a translation value in a controlled value through the UI and not by editing an en.yml file in the application's folders (https://archivesspace.atlassian.net/browse/ANW-528)
- ANW-1651, Translations for roles for agents are not appearing correctly in the staff PDF (https://archivesspace.atlassian.net/issues/ANW-1651)
- ANW-361, As an archivist, I would like to record variant terms and links between related terms in the Subjects module (https://archivesspace.atlassian.net/browse/ANW-361)
- ANW-1145, Add fields for variant subject terms and a function that allows us to make the variant term the local display term when the LCSH term is deemed harmful (https://archivesspace.atlassian.net/browse/ANW-1145)
- ANW-1785, Container profile title cannot be properly translated (https://archivesspace.atlassian.net/browse/ANW-1785)
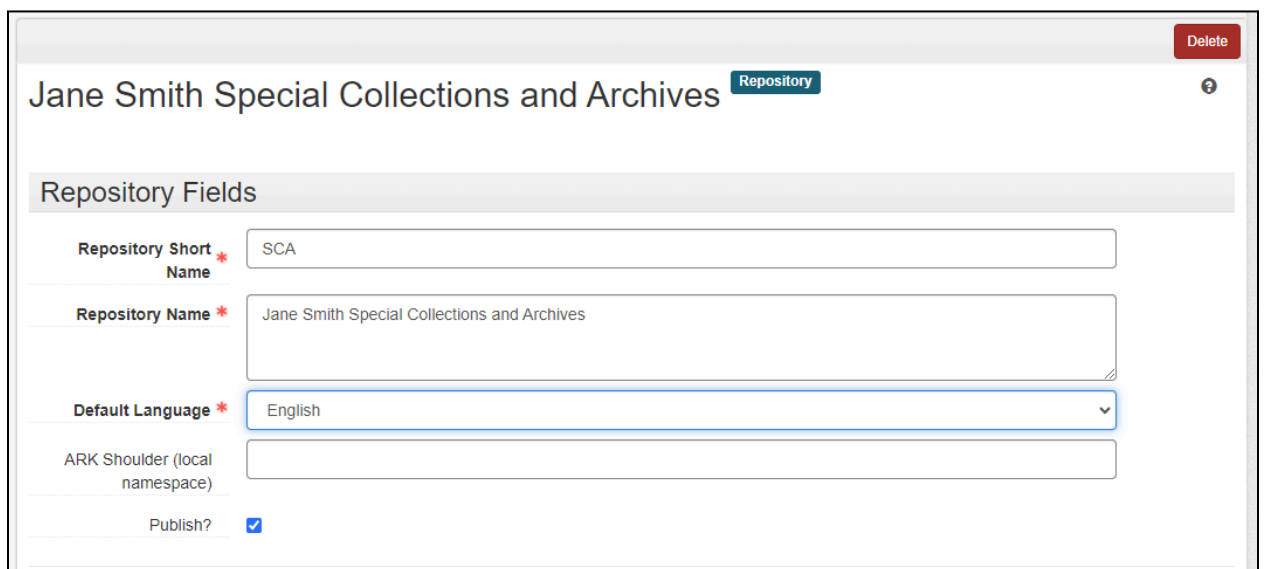
ML03: Overview

[Summary information about use cases, system requirements, etc.]

Use cases available at
https://docs.google.com/document/d/1HoKKWqmHpqGQKMK4dQQiQMw2MnoR-7pdTtxt9IVqyKY/edit?usp=sharing

ML04: System Features

REQ-1: The system shall allow administrative users to select the default language of the repository displayed in the Public User Interface through a drop-down menu in the Repository record. The menu options will include all currently installed translations available in the system.

REQ-2: The system shall allow public users to select the language of the application interface and the record content to be displayed in the Public User Interface through a drop-down menu. This drop-down menu will be available in all Resource, Archival Object, Digital Object, Digital Object Component, Name, Subject, Classification, and Repository records.

    REQ-2.1: If the record contains fields of a given type with content in the selected language, the system shall display the content of these fields. The system shall provide an expanding link to allow display of parallel content in other languages.

    REQ-2.2: If the record does not contain fields of a given type with content in the selected language, the system shall display the content in the application's default language. The system shall provide an expanding link to allow display of parallel content in other languages.

    REQ-2.3: The system shall display content in additional languages alongside other note content of the same type with a heading indicating the language of the content.

Interfaz pública de ArchivesSpace

Repositorios   Colecciones   Materiales digitales   Materiales sin procesar   Materias   Nombres   Grupo de registro   Q

Seleccione el idioma: Español ⌄

Los documentos de Miguel Covarrubias

Mención   Solicitud   Imprimir

Colección   Identificador: MSS56515

Allen Doe Research Center | Los documentos de Miguel Covarrubias

Resumen de la colección   Inventario de contenedores

Nota de alcance y contenido

Los documentos de José Miguel Covarrubias Duclaud (1904-1957) abarcan los años 1871-1948 y la mayor parte del material data de 1931-1948. Covarrubias fue un artista, autor y antropólogo mexicano. Sus artículos consisten principalmente en escritos y notas sobre los pueblos y culturas de Bali, Indonesia y el Istmo de Tehuantepec, México. Incluyen borradores mecanografiados de sus libros *Mexico South, the Isthmus of Tehuantepec* (1946) e *Island of Bali* (1939)....

Mostrar más ›
Ver traducciones de nota ›

Fechas

- Creación: 1871-1948
- Creación: La mayoría de los materiales que se encuentran en 1931-1948

REQ-3: The system shall allow authorized staff users to record the language and script of field content for all free-text fields in the Resource and Archival Object records outside of the Finding Aid Data section, including:

- Dates
- Extents
- Language note
- Abstract
- Accruals
- Appraisal
- Arrangement
- Bibliography
- Biographical / Historical
- Conditions Governing Access
- Conditions Governing Use
- Custodial History
- Dimensions
- Existence and Location of Copies
- Existence and Location of Originals
- File Plan
- General

- Immediate Source of Acquisition
- Index
- Legal Status
- Materials Specific Details
- Other Finding Aids
- Physical Characteristics and Technical Requirements
- Physical Description
- Physical Facet
- Physical Location
- Preferred Citation
- Processing Information
- Related Material
- Scope and Contents
- Separated Material
- External Documents
- Rights Statements
- Metadata Rights Declarations
- Deaccessions

REQ-4: The system shall allow authorized staff users to record the language and script of field content for all free-text fields in the Resource and Archival Object records outside of the Finding Aid Data section, including:

- Dates
- Extents
- Bibliography
- Biographical / Historical
- Conditions Governing Access
- Conditions Governing Use
- Custodial History
- Dimensions
- Edition
- Existence and Location of Copies
- Existence and Location of Originals
- General Note
- Immediate Source of Acquisition
- Inscription
- Legal Status
- Physical Description
- Preferred Citation
- Processing Information
- Related Material
- Summary
- External Documents
- Rights Statements
- Metadata Rights Declarations

REQ-5: The system shall allow authorized staff users to record multiple title entries for alternative titles, indicating whether they are devised, transcribed, translated, or alternative titles; recording subtitle and responsibility information; and selecting the language and script of title content in a Resource, Archival Object, Digital Object, and/or Digital Object record.

REQ-6: The system shall allow authorized staff users to record the language and script of field content for all free-text fields in the Agent records outside of the Record Control Information section of the record, including:

- Name Forms
- Dates of Existence
- Places
- Occupations
- Functions
- Topics
- Languages Used
- Biographical/Historical
- General Context
- Legal Status
- Mandate
- Structure of Genealogy
- External Documents
- Metadata Rights Declarations
- Deaccessions

REQ-7: The system shall allow authorized staff users to record multiple term/subdivision entries and scope notes in a Subject record. The system will allow staff users to indicate which term is the authorized term, and which should be displayed in the Public User Interface. The system will also include language and script entries for each term/subdivision entry subrecord and for each scope note.

Save

New Subject `Subject` ❓

Basic Information ❓

Authority ID [   ]

Source * [Library of Congress Subject Headings ▾]

Publish ☑

Terms [Add Term] ❓

☰ `Authorized` `Display Name` ✖

Term * [   ]

Type [Topical ▾]

Language [▾]

Script [▾]

Term Subdivisions [Add Subdivision]

☰ Term * [   ] ✖

Type [Topical ▾]

Notes [Add Note] ❓

☰ Note Type * [Scope ▾] ✖

Scope Note

Persistent ID [   ]

Label [   ]

Language [▾]

Script [▾]

Publish? ☐

Sub Notes [Add Sub Note]

☰ Text

Content * [   ]

Mixed Content Enabled -- Type '<' for elements or highlight text to wrap

Publish? ☐

+

External Documents [Add External Document] ❓

Metadata Rights Declarations [Add Metadata Rights Declaration]

[Save Subject   +1]   [Cancel]

REQ-8: The system shall allow authorized staff users to record multiple title entries and description notes in a Classification record. The system will allow staff users to indicate which title is the authorized term, and which should be displayed in the Public User Interface. The system will also include language and script entries for each title entry subrecord and for each description note.

REQ-9: The system shall allow authorized staff users to record multiple description notes in a Repository record. The system will also include language and script entries for each description note.

REQ-10: The system shall allow authorized staff users to import multilingual content in standard file formats, including MARC 21 and Encoded Archival Description. The system will also allow staff users to import multilingual metadata using standardized bulk import spreadsheets.

REQ-11: The system shall allow authorized staff users to export either single-language or multilingual content in standard file formats, including MARC 21, Encoded Archival Description (EAD), and Encoded Archival Context--Corporate bodies, Persons, and Families (EAC-CPF). The system will also support requests for multilingual content through the OAI-PMH responder.

REQ-12: The system shall allow authorized staff users to request single-language PDF versions of a finding aid (Resource record). The system shall also allow public users to request single-language PDF versions of a finding aid.

REQ-13: The system shall allow authorized staff users to retrieve single-language versions of multilingual records via API requests.

ML04: Business Rules

ML05: Future Plans

- Translation functionality for controlled vocabularies (e.g., extents)
- Left-to-right scripts as an early feature